

# International Terminology Summer School (TSS) 2024

1 - 5 July 2024 in Tbilisi (Georgia) and online

GET (UTC +4) is 2 hours ahead Central European Summer Time (CEST)



## Monday, 1 July 2024: TERMINOLOGY WORK IN PRACTISE

|               |              |   |   |
|---------------|--------------|---|---|
| 08:00<br>CEST | 10:00<br>GET | On-site Registration and Check-In ( <b>Coffee, Tea and Networking</b> )<br><b>Venue and address: Ilia State University</b> , 3/5 Cholokashvili ave., Tbilisi<br>Rooms and Buildings to be confirmed |   |
| 08:30<br>CEST | 10:30<br>GET | Welcome, Opening and Introduction to TSS 2024   | Rector of ILIAUNI, Rector of Tbilisi State University (TSU)<br>Representative of the Ministry of Foreign Affairs<br>Representative of the Ministry of Education and Science<br>Representative of the Parliament of Georgia<br>Head of the State Language Department<br><b>Gabriele Sauberer (TermNet)</b> |
| 09:30<br>CEST | 11:30<br>GET | Dictionary of Mathematical Terms in Georgia   | <b>Prof. Tsitsi Gabeskiria</b><br>(Tbilisi State University)  |
| 10:00<br>CEST | 12:00<br>GET | Terminological Work at Ilia State University  | <b>Tinatin Margalitadze</b> (Ilia State University)   |
| 10:30<br>CEST | 12:30<br>GET | Georgian Term Bank and Cooperation in Terminology in Georgia  | <b>Manana Rusieshvili</b><br>(Ivane Javakhishvili Tbilisi State University)   |
| 11:00<br>CEST | 13:00<br>GET | <b>Lunch Break</b>  |   |
| 12:30<br>CEST | 14:30<br>GET | Terminology Work on the Institutional Level in Georgia (in the context of EU law approximation)   | <b>Nana Gogia</b><br>(Ministry of Foreign Affairs, BTIA - Bureau of Translation of International Agreements)  |
| 13:00<br>CEST | 15:00<br>GET | Main IATE features for external users and ongoing developments  | <b>Paula Zorrilla</b><br>(CDT, Chair of the IATE Management Group)  |
| 14:00<br>CEST | 16:00<br>GET | <b>Coffee Break</b>   |   |
| 14:30<br>CEST | 16:30<br>GET | The right terminology for every different audience: clear language, gender neutral and inclusive terminology  | <b>Ciprian Dumea</b><br>(European Parliament, Directorate for Citizens Language)  |
| 15:30<br>CEST | 17:30<br>GET | <b>GROUP FOTO - On-site and Online - Join us, it is FUN</b>   |   |
| 16:00<br>CEST | 18:00<br>GET | <b>Social event - TSS joint dinner at the University</b>  |   |

## Tuesday, 2 July 2024: TERMINOLOGY THEORY, TRANSLATION AND TECHNOLOGY

|               |              |   |  |
|---------------|--------------|---|--|
| 08:00<br>CEST | 10:00<br>GET | On-site Registration and Check-In ( <b>Coffee, Tea and Networking</b> )<br><b>Venue and address: Ilia State University</b> , 3/5 Cholokashvili ave., Tbilisi<br>Rooms and Buildings to be confirmed |  |
|---------------|--------------|---|--|

|               |              |   |  |
|---------------|--------------|---|--|
| 08:30<br>CEST | 10:30<br>GET | Why is Terminology Theory Important?<br>Terms in Texts and Databases: the Translator's Perspective                  | <b>Márta Fischer</b><br>(Centre for Modern Languages at the Budapest University of Technology and Economics (BME)) |
| 09:30<br>CEST | 11:30<br>GET | Terminology Management for Translation: Equivalence, Strategies, Databases  | <b>Márta Fischer</b><br>(Centre for Modern Languages at the Budapest University of Technology and Economics (BME)) |
| 10:30<br>CEST | 12:30<br>GET | Descriptive Analysis of the Terminology Project of Batumi State University  | <b>Khatuna Beridze, Zeinab Gvarishvili, Zhuzhuna Gumbaridze</b><br>(Batumi State University)                       |
| 11:00<br>CEST | 13:00<br>GET | <b>Lunch Break</b>  |  |
| 12:30<br>CEST | 14:30<br>GET | Terminology Tools for Professional Terminology Management: Term Extraction  | <b>Klaus Fleischmann</b><br>(Kaleidoscope)   |
| 13:30<br>CEST | 15:30<br>GET | <b>Coffee Break</b>   |  |
| 14:00<br>CEST | 16:00<br>GET | <b>Workshops</b>  |  |
| 14:00<br>CEST | 16:00<br>GET | <b>Workshop 1</b><br>Collaborative Terminology Platform FAIRterm  | <b>Giorgio-Maria Di Nunzio and Federica Vezzani</b><br>(University of Padua)                                       |
| 15:00<br>CEST | 17:00<br>GET | <b>Workshop 2</b><br>Empower Multilingual AI: Terminology and Artificial Intelligence                               | <b>Michael Wetzel</b><br>(Coreon GmbH)   |
| 16:00<br>CEST | 18:00<br>GET | <b>END of DAY 2 - with Terminology Happy Hour - A Visit to Tbilisi State University and a concert of folk music</b> |  |

### Wednesday, 3 July 2024: TERMINOLOGY MANAGEMENT AND QUALITY

|               |              |   |   |
|---------------|--------------|---|---|
| 08:00<br>CEST | 10:00<br>GET | <b>On-site Registration and Check-In (Coffee, Tea and Networking)</b><br><b>Venue and address: Ilia State University</b> , 3/5 Cholokashvili ave., Tbilisi<br>Rooms and Buildings to be confirmed |   |
| 08:30<br>CEST | 10:30<br>GET | <b>Terminology Breakfast: Key Competences of Terminology Professionals (Gabriele Sauberer)</b>  |   |
| 09:30<br>CEST | 11:30<br>GET | How AI can be harnessed when using terminology  | <b>Fiona Merwood</b><br>(RWS/Trados)  |
| 10:30<br>CEST | 12:30<br>GET | A project with the IATE database (key learnings, reflections and next steps)  | <b>Linda Giorgadze, Mariam Keburia</b> (Tbilisi State University, Arn Chikobava Institute of Linguistics)     |
| 11:00<br>CEST | 13:00<br>GET | <b>Lunch Break</b>  |   |
| 12:30<br>CEST | 14:30<br>GET | <b>Workshops</b>  |   |
| 12:30<br>CEST | 14:30<br>GET | <b>Workshop 1</b><br>How to search and collect terminology<br>How to coin terms   | <b>Valentini Kalfadopoulou</b> (PEM and Ionian University) and <b>Afroditi Giovanni</b> (ELETO)               |
| 13:30<br>CEST | 15:30<br>GET | <b>Coffee Break</b>   |   |
| 14:00<br>CEST | 16:00<br>GET | <b>Workshop 2</b><br>Environment Terminology. A Joint "Terminology without Borders" Project of BTIA and Ilia University   | <b>Tinatin Margalitadze, Nana Gogia, MA and PhD students in lexicography</b><br>(Ilia State University, BTIA) |

|               |              |  |  |
|---------------|--------------|--|--|
| 15:00<br>CEST | 17:00<br>GET | World Bank Terminology   | Lela Abdushelishvili<br>(International Black Sea University) |
| 15:30<br>CEST | 17:30<br>GET | Georgian-English Thematic Dictionary and Colour Terms  | Marine Makhatadze<br>(Tbilisi State University)              |
| 16:00<br>CEST | 18:00<br>GET | END of DAY 3 - with <b>Terminology Happy Hour</b> : Visits to Jvari Monastery and Svetitskhoveli Cathedral (1.5 hours). Restaurant Marani Hall: Masterclasses in baking Georgian bread; Making Churchkhela (Georgian Delicacy); <b>Raffalla Antinucci</b> (Food terminology) Georgian wine testing, <b>Ketevan Tevdoradze</b> (wine terminology)<br>Dinner at the Restaurant Marani Hall (2 hours) |  |

### Thursday, 4 July 2024: TERMINOLOGY STRATEGIES

|               |              |  |   |
|---------------|--------------|--|---|
| 08:00<br>CEST | 10:00<br>GET | On-site Registration and Check-In ( <b>Coffee, Tea and Networking</b> )<br><b>Venue and address: Iliia State University</b> , 3/5 Cholokashvili ave., Tbilisi<br>Rooms and Buildings to be confirmed |   |
| 08:00<br>CEST | 10:00<br>GET | Terminology breakfast: Who Where Why they need your multilingual communication skills<br>(Rodolfo Maslias)   |   |
| 09:00<br>CEST | 11:00<br>GET | Crisis Terminology   | Prof. Burcu Karaman<br>(Department of Linguistics, Faculty of Arts, Dokuz Eylül University) |
| 10:00<br>CEST | 12:00<br>GET | The effect of large language models on teaching translation, translation technologies and terminology - the case of Chat GBT   | Gökhan Dogru<br>(Autonomous University of Barcelona)  |
| 11:00<br>CEST | 13:00<br>GET | Lunch Break  |   |
| 12:30<br>CEST | 14:30<br>GET | Workshops  |   |
| 12:30<br>CEST | 14:30<br>GET | Workshop 1<br>Copyright in Terminology   | Christian Galinski<br>(Infoterm)  |
| 13:30<br>CEST | 15:30<br>GET | Workshop 2<br>Terminology and Microlearning  | Blanca Stella Giraldo<br>(Infoterm)   |
| 14:30<br>CEST | 16:30<br>GET | Coffee Break   |   |
| 15:00<br>CEST | 17:00<br>GET | Workshop 3<br>Future Trends in Terminology   | Dimitris Moutafis<br>(TermNet, PEM and Omada Digital)                                       |
| 16:00<br>CEST | 18:00<br>GET | END of DAY 4 - with <b>Terminology Happy Hour</b> - A visit to the Parliament of Georgia   |   |

### Friday, 5 July 2024: CASE STUDIES AND APPLICATION SCENARIOS (Participants' Projects)

|               |              |  |  |
|---------------|--------------|--|--|
| 08:00<br>CEST | 10:00<br>GET | On-site Registration and Check-In ( <b>Coffee, Tea and Networking</b> )<br><b>Venue and address: Iliia State University</b> , 3/5 Cholokashvili ave., Tbilisi<br>Rooms and Buildings to be confirmed |  |
| 08:00<br>CEST | 10:00<br>GET | Terminology breakfast: Everything you want to know about <b>ECQA Certificates and Exams</b><br>(Gabriele Sauberer)   |  |
| 09:00<br>CEST | 11:00<br>GET | Application scenarios: Participants' terminology projects, Q & A Workshop  |  |
| 09:30<br>CEST | 11:30        | Coffee Break   |  |

|               |              |  |                  |
|---------------|--------------|--|------------------|
| 10:00<br>CEST | 12:00<br>GET | Application scenarios: Participants' terminology projects, Q & A Workshop          |                  |
| 10:30<br>CEST | 12:30<br>GET | Application scenarios: Participants' terminology projects, Q & A Workshop          |                  |
| 11:00<br>CEST | 13:00<br>GET | Lunch Break  |                  |
| 12:30<br>CEST | 14:30<br>GET | Application scenarios: Participants' terminology projects, Q & A Workshop          |                  |
| 13:00<br>CEST | 15:00<br>GET | Application scenarios: Participants' terminology projects, Q & A Workshop          |                  |
| 13:30<br>CEST | 15:30<br>GET | Coffee Break   |                  |
| 14:00<br>CEST | 16:00<br>GET | Application scenarios: Participants' terminology projects, Q & A Workshop          |                  |
| 14:30<br>CEST | 16:30<br>GET | Application scenarios: Participants' terminology projects, Q & A Workshop          |                  |
| 15:00<br>CEST | 17:00<br>GET | Terminology aspects in the Master on Audiovisual Translation - Prof. Eliza Filimon |                  |
| 15:30<br>CEST | 17:30<br>GET | TSS 2024 Closing Ceremony  | TSS 2025 Outlook |
| 16:00<br>CEST | 18:00<br>GET | END OF TSS 2024  |                  |

### Saturday, 6 July 2024 – TSS SOCIAL ACTIVITIES

|  |  |  |  |
|--|--|--|--|
|  |  | <b>Tour to the Historic Centre of Tbilisi (1-hour tour)</b><br><a href="https://www.tripadvisor.com/Attraction_Products-g294195-t21732-zfg11873-Tbilisi.html">https://www.tripadvisor.com/Attraction_Products-g294195-t21732-zfg11873-Tbilisi.html</a> |  |
|  |  |  |  |



CENTRE FOR LEXICOGRAPHY AND LANGUAGE TECHNOLOGIES  
ILIA STATE UNIVERSITY



Trados

